

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра німецької філології

Силабус навчальної дисципліни

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма
«Німецька мова і література, англійська мова»

Спеціальність
035 Філологія

Спеціалізація
035.043 Германські мови та літератури
(переклад включно) (перша – німецька)

Галузь знань
03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ - 2024

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практика перекладу з основної іноземної мови
Викладач (-і)	Малашевська Ірина Ярославівна
Контактний телефон викладача	+380342596141
Е-mail викладача	iryna.malashevvska@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	https://knf.pnu.edu.ua/hrafik-konsultatsij/
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Курс «Практика перекладу» спрямований на здійснення гуманітарної підготовки майбутнього перекладача. Вступна частина курсу передбачає створення теоретичної основи для подальшого набуття студентами умінь і навиків у галузі перекладу та вивчення моделей і закономірностей процесу перекладу і перекладацьких відповідностей, способів перекладу текстів різних жанрів і стилів. Практичні заняття спрямовані на формування навиків обробки тексту у процесі перекладу з німецької мови на українську і з української мови на німецьку; здатність до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу; розвиток творчого мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у самостійній роботі, які вимагають професійної компетенції перекладача.</p> <p>Методи навчання: інтерактивна лекція, дискусії, групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота.</p> <p>Методи контролю: індивідуальне опитування, тестування, письмова робота.</p>	
3. Мета і цілі навчальної дисципліни	
<p>Дисципліна має на <u>меті</u> забезпечити студентів первинними знаннями з перекладознавства і необхідним мінімумом фахової термінології для подальшого викладання німецької мови та здійснення наукових досліджень, засвоєння достатнього мінімуму спеціалізованої наукової термінології з перекладознавства.</p> <p>Основні <u>цілі</u> навчальної дисципліни: аналізувати наукові досягнення перекладознавчих досліджень, застосовувати їх під час перекладу; забезпечити студентів знанням про різні способи перекладу, стратегії і тактики перекладу та шляхи збереження стилю першотвору; самостійно опрацювати й аналізувати наукову інформацію з перекладознавства та знаходити в ній елементи, необхідні для впровадження у подальшу викладацьку практику.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p><u>Інтегральна компетентність</u>: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p><u>Загальні компетентності</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ✓ Здатність спілкуватися українською та німецькою мовою. 	

<ul style="list-style-type: none"> ✓ Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ✓ Здатність здійснювати пошук, опрацьовувати та аналізувати інформацію з різних джерел, використовуючи інформаційні та комунікаційні технології (спеціалізовані онлайн-словники і тезауруси). <p>Фахові компетентності:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ✓ Здатність використовувати в професійній діяльності знання з перекладознавства. ✓ Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ✓ Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії перекладознавства та практичних навичок перекладу при викладанні німецької мови у закладах загальної середньої освіти. ✓ Здатність застосовувати необхідні перекладацькі граматичні та лексичні трансформації. ✓ здатність вільно застосовувати спеціалізовану науково-технічну термінологію в - професійній діяльності.
--

5. Програмні результати навчання

<ul style="list-style-type: none"> ✓ Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями українською та німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ✓ Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. ✓ Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. ✓ Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. ✓ Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. ✓ Знати й розуміти основні поняття, теорії, концепції, проблеми перекладознавства, традиційні та новітні методики їх вирішення, застосовувати їх у професійній діяльності.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	-
практичні заняття	30
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
5	035 Філологія	3	В

Тематика навчальної дисципліни

Тема	Кількість годин	
	практичні заняття	сам. роб.

Тема 1. Процес роботи над перекладом. 1.Предмет і об'єкт перекладу. Завдання перекладу. 2.Етапи процесу перекладу.		2	6
Тема 2. Переклад наукових текстів. 1.Загальні рекомендації до перекладу наукових текстів. 2.Науковий стиль		4	6
Тема 3. Переклад текстів політичного спрямування. 1. Лексико-стилістичні особливості перекладу політичних промов. 2. Інституції ЄС. 3. Міжнародні організації.		4	6
Тема 4. Переклад текстів у сфері економіки та бізнесу. 1. Економічна та бізнес-термінологія. 2. Особливості офіційно-ділового стилю мовлення.		4	6
Тема 5. Переклад юридичних текстів. 1. Загальні рекомендації до перекладу юридичних текстів. 2. Юридична термінологія.		2	6
Тема 6. Переклад текстів медичного спрямування. 1. Проблеми перекладу медичної термінології. 2. Особливості перекладу медичних публікацій.		2	6
Тема 7. Переклад медійних текстів. 1. Лексико-стилістичні особливості медіатекстів та їх перекладу.		4	6
Тема 8. Переклад у сфері ІТ. 1. ІТ - термінологія. 2. Переклад і локалізація у сфері ІТ.		2	6
Тема 9. Переклад художніх прозових текстів. 1. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту. 2. Граматичні аспекти перекладу прозових художніх текстів. 3. Переклад художніх засобів і стилістичних прийомів.		2	6
Тема 10. Усний послідовний переклад. 1. Загальні рекомендації для здійснення послідовного перекладу та техніка нотування.		4	6
РАЗОМ:		30	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті: Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Порядок організації та проведення		

	<p><u>оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.</u></p> <p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за курс, становить 100 балів і є сумою балів за виконання практичних завдань, підсумкове тестування, самостійну роботу та бали, отримані під час іспиту. Допуск до іспиту передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 50 балів, мінімум 25 балів).</p> <p>Студент, який не набрав 25 балів, до іспиту за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання іспиту за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань).</p>
<p>Вимоги до письмових робіт</p>	<p>Підсумковий контрольний переклад передбачає виконання перекладу двох уривків тексту різної тематики з української мови німецькою та навпаки — максимальна оцінка — 50 балів</p>
<p>Практичні заняття</p>	<p>Оцінюється відвідуваність 15 занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 50 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять.</p> <p>Знання студента оцінюються як з теоретичної, так і з практичної підготовки відповідно до національної шкали за такими критеріями:</p> <p>«відмінно» – здобувач освіти міцно засвоїв теоретичний матеріал, глибоко і всебічно знає зміст навчальної дисципліни, основні положення наукових першоджерел та рекомендованої літератури, логічно мислить і будує відповідь, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем, демонструє високий рівень засвоєння практичних навичок;</p> <p>«добре» – здобувач освіти добре засвоїв теоретичний матеріал, володіє основними аспектами з першоджерел та рекомендованої літератури, аргументовано викладає його; має практичні навички, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних неточностей і похибок у логіці викладу теоретичного змісту або при аналізі практичного матеріалу;</p> <p>«задовільно» – здобувач освіти в основному опанував теоретичними знаннями навчальної дисципліни, орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, додаткові питання викликають невпевненість або відсутність стабільних знань; відповідаючи на запитання практичного характеру, виявляє неточності у знаннях, не вміє оцінювати факти та явища, пов'язувати їх із майбутньою діяльністю;</p>

	«незадовільно» – здобувач освіти не опанував навчальний матеріал дисципліни, не знає наукових фактів, визначень, майже не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутні наукове мислення, практичні навички не сформовані.
Підсумковий контроль	Форма підсумкового контролю – залік. Форма здачі — письмова.
8. Політика навчальної дисципліни	
<p>Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p><u>Академічна доброчесність:</u></p> <p>Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Процедури забезпечення дотримання академічної доброчесності.</p> <p><u>Відвідування занять:</u></p> <p>При виставленні рейтингового підсумкового балу обов’язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, а також отримати роз’яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до семінарських занять і письмових робіт, на консультаціях викладача.</p> <p><u>Навчання за індивідуальним графіком:</u></p> <p>Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов’язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn.pnu.edu.ua та виконанням усіх завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.</p> <p><u>Перезарахування освітніх компонент:</u></p> <p>Процедуру перезарахування унормовано Положенням про порядок визнання результатів навчання та ліквідації академічної різниці та Положенням про академічну мобільність учасників освітнього процесу Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника</p> <p><u>Неформальна освіта:</u></p> <p>Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udemy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в</p>	

[Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.](#)

Повторне вивчення дисципліни:

Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до [Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін \(кредитів ECTS\) в умовах ECTS](#) або відраховується з навчального закладу.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>.

9. Рекомендована література

Основна:

1. Брешко Н. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для ф-тів та ін.-тів міжнарод. відносин. К: Ніка-Центр, 2005; // http://194.44.142.55/F?func=findb&request=000332164&find_code=SYS;
2. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів / Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. — Вінниця: Нова книга, 2006. — 592 с.;
3. Корунець І. Вступ до перекладознавства. [англ./укр.]: Підручник для ВНЗ.. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.;
4. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 116 с. // <https://foreign-languages.karazin.ua/resources/df8048d597ab4174434ed96e9c8ee59b.pdf> ;
5. Ткачівська М. Р. Іншомовні вкраплення та їх відтворення в німецькомовних перекладах // Одеський лінгвістичний вісник № 9, том 3, 2017. С.117-123 // [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/olinv_2017_9\(3\)_27.pdf](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/olinv_2017_9(3)_27.pdf) ;
6. Малашевська І.Я. Засоби відтворення німецьких пасивних та інфінітивних конструкцій українською мовою (на матеріалі економічних текстів) Друк Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції “Викладання іноземних мов в Україні та за її межами: досвід і виклики», Івано-Франківськ, 2019, с 203-206;
7. Irina Malashevsk. Rolle der Faktoren bei der Wahl der absoluten und relativen Tempora Die XXVI. UDGV-Tagung “Moderne Germanistik auf der Suche nach einer Identität: Interdisziplinär, interkulturell, international”. Thesenband 27. September – 28. September 2019. – Iwano-Frankiowsk, 2019. – S. 84-86;
8. Malashevsk I. Obligatorische und fakultative Umstellungen im Übersetzungsverfahren. III Всеукраїнська науково-практична конференція «Актуальні проблеми мовознавства, літературознавства та перекладознавства». 8 квітня 2021.- Івано-Франківськ, 2021, - ст. 123-125;
9. I. Malashevsk. Obligatorische Umstellungen im Übersetzungsverfahren. Die XXVIII.UDGV-Tagung “Germanistik und Herausforderungen der Zeit: Interdisziplinarität, Internationalisierung und Digitalisierung. 24.- 25.September.- Lwiw, 2021. - S.117-118;
10. Малашевська І.Я., Ткачук Н.О. Temporale Konstruktionen des Deutschen als Mittel der temporalen Interpretation von Sätzen, - «Закарпатські філологічні студії» N 25, - Ужгород, 2022; http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/25/part_2/12.pdf
11. Грималюк А.М., Малашевська І.Я.. Актуальність вживання фразеологізмів

німецької мови з рослинними та тваринними культурними символами у публіцистичних текстах. Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2022. № 58; <http://lib.pnu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/17066/1/Malashevsk%20Hrymal%20iuk.pdf>

12. Кабаченко І.Л., Малашевська І.Я. ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ РЕАЛІЙ. Закарпатські філологічні студії, випуск 33, том 2, 2024 р. - с.108 -113; // <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2024.33.2.19>

Додаткова:

1. Kubacki Artur Dariusz (Hg.), Sulikowski Piotr. Aktuelle Trends in der Übersetzungswissenschaft.

2. Rati, O., Pshenychna L., Malashevsk ,I., Sitsinska, M., & Shum, O. (2023). A EVOLUÇÃO DA ATIVIDADE GERENCIAL DOS GERENTES DA EDUCAÇÃO. Synesis (ISSN 1984-6754), 15(3), 308–317. Recuperado de. // <https://seer.ucp.br/seer/index.php/synesis/article/view/2625>

Викладач _____ Ірина МАЛАШЕВСЬКА